

| TLPA | 意義 | 本字 | 用字 | 說明 | 出處 |
|--------------------|----------|----|----|---|-----------------------|
| theh ⁸ | 果園也 | 坵 | 宅 | theh ⁸ 有兩義:1.【厝宅 chu ³ theh ⁸ 】之[宅]。如:【引鬼入宅】。2.果園。如:【水)果宅】、【弓焦宅】、【柑仔宅】。按「宅」當果園解,荀子大略:「故家五畝宅」陶潛歸田園居詩:「方宅十餘畝,草屋八九間。榆柳蔭後簷,桃李羅堂前。」這裡的「宅」和「家」/「屋」對立,所指的顯然不是住宅,而是種有榆柳、桃李的果園。作為果園解的「宅」後世別作「坵」以為區別。今從之。 | 雉雞字解 14.1(p.27) |
| ing ² | | 往 | 往 | 今文讀 ong ² ,如:【來往 lai ⁵ ong ² 】;白讀 ing ² ,如【往日 ing ² jit ² 】以前;【往往 ing ² ing ² 】常也;【往會 ing ² e ⁷ 】常會發生....。今「往」字文讀盛行且常用,為區別詞素,以同音字「永」代之亦無不可。 | 雉雞字解 14.3 (p27) |
| kiong ⁷ | 讀陽去是勉強之義 | 強 | 強 | 【強卜 kiong ⁷ bueh ⁴ 】幾乎要....之義,如:【強卜死】(快死了)【強卜無命】(幾乎沒命)【強卜無氣】(幾乎氣絕。) | 雉雞字解 14.5 (p27) |
| kiong ⁵ | 讀陽平是強暴之義 | 強 | 強 | 【強卜 kiong ⁵ bueh ⁴ /kiong ⁵ beh ⁴ 】(硬要)、【強提去 kiong ⁵ theh ⁸ khi ³ 】(硬拿走)。 | 雉雞字解 14.6 (p27) |
| ng ² | 蔭也 | 影 | 影 | 【樹影 chiu ⁷ ng ² 】樹蔭、樹底下之義。 | 雉雞字解 14.8 (p28) |
| iann ² | 只一切光線被遮擋 | 影 | 影 | 【樹仔影 chiu ⁷ a ² iann ² 】樹和影子。或人所見之影子, | 雉雞字解 14.9 |

| | | | | | |
|--|-------------|----------------------|--------|--|--------------------|
| | 之處 | | | 如:【無看見儂影 lang ⁵ iann ² 】 (p28) 看不到人影;鏡中所反射的影子,如:【照水影 co ² cui ² iann ² 】以水為鑑;又瞥見(動詞):【影一下著知一瞥見就知道】。 | |
| koo ¹ put ⁴ ciong ¹ | 不得已也 | | 姑不將 | 方言:漳音 koo ¹ put ⁴ ciang ¹ /是知「將」不當作「終」。本字如何不可考,「姑不將」或【姑不而將 koo ¹ put ⁴ li ⁷ ciong ¹ 】都是同音假借。 | 雉雞字解 14.10 (p28) |
| thai ⁵ | 殺、割也 | [治](羅杰瑞) [夷]《普閩典》 | | 割、殺不分,皆曰「 <u> </u> 」。如【 <u> </u> 雞】【 <u> </u> 柚子】。對應客語 chhi ⁵ ,字做[犀刀]。越語殺、割曰 thai,竊以為「 <u> </u> 」為百越遺音。 | 雉雞字解 14.11 (p28) |
| kha ¹ | 數詞: 隻,只。 | 腳 | 跤或[骨交] | 本百越遺音,今僮語、仡佬語皆曰腳為 qa。當數詞用的 kha ¹ 當作「奇」。 | 雉雞字解 15.1 (p28) |
| kha ¹ (泉) khia ¹ (漳) | 奇數也 | 奇 | | 【雙 sang ¹ /siang ¹ 漳】之反。「雙」、「奇」二字泉音無介音,漳音有介音。台灣腔是「漳泉濫」(漳泉語),「奇」字遂有二音,用於【雙數 siang ¹ soo ³ 】【奇數 khia ¹ soo ³ 】讀 khia,當作數詞,即一雙中之一隻時,讀 kha ¹ ,如:【一奇箸 cit ⁸ kha ¹ ti ¹ 】、【一奇鞋】、【一奇籠】.....。黃勁連詩擔菜賣蔥:「一隻扁擔、兩跤草籠」即一雙、一擔之義,字當作「兩奇」,唯恐讀者不識,假借同音字「跤」。 | 雉雞字解 15.2 (p28.29) |
| sing ¹ li ² | 生意、買賣 | 生理 | 生理 | (蕭德祥)殺狗勸夫:「我打你個遊手好閒,不務生理的弟子孩兒。生理本「謀生 | 雉雞字解 15.3 (p29) |

| | | | | | |
|-------------------------------------|----------|------|------|--|-----------------------|
| | | | | 之道」引申為做買賣。俗或以為「生理」二字不通，改做「商理」，徒製造異讀以自擾而已。 | |
| too ¹ hap ⁸ | 情況、計劃 | 都合 | 都合 | 源自日語「都合」(hugoora) | 雉雞字解 15.4 (p29) |
| chio ³ khue ¹ | 笑謔、詼諧、滑稽 | 笑詼 | 笑科 | 科與詼在閩南語同音(泉kher ¹ /廈khe ¹ /漳khue ¹)。若「科」解為「科白」之科，元曲動作為「科」，台詞為「白」，「笑科」則為笑謔的動作，亦可通。但閩南語【笑詼chio ³ khue ¹ 】並不專指動作而言，另同義詞【詼諧khue ¹ hai ⁵ 】皆滑稽之義，若做「科」顯然不適切。 | 雉雞字解 16.1 (p29) |
| chih ⁴ | 梭子蟹 | [虫截] | [虫截] | 形如【蟬cim ⁵ 】而殼較薄，有雙腳，價較賤。【紅膏ang ⁵ ko ¹ 】當指「[虫截]仔」的蟹黃。兩者【過鼎】(下油鍋)之後皆鮮紅美麗，引申形容身體健康，紅光滿面。【紅膏赤[虫截]ang ⁵ ko ¹ chiah ⁴ chih ⁸ 】紅光滿面也。 | 雉雞字解 p30 (16.4) |
| huah ⁴ kun ⁵ | 猜拳 | 喝拳 | 喝拳 | | 雉雞字解 p30 (16.5) |
| huah ⁴ | 喊也 | 喝 | 喝 | 現在中文的「喝」是飲義，如「喝酒」、「喝水」。廣韻：「喝，訶也。許葛切(hat ⁴)」。晉書劉毅傳：「裕厲聲喝之。」皆大聲喊叫之義。佛語：「當頭棒喝」及此義。「喝拳」即「嚷拳」之義。普通話猜拳又稱「划 | 雉雞字解 p30 (16.5) |

| | | | | | |
|------------------|----|---|---|---|--------------------|
| | | | | 拳」華字無所取義，可能本字也是「喝拳」。 | |
| lim ¹ | 飲也 | | | 俗多半假「飲」為之。但飲字或以為是【涪 am ² 】（粥湯，俗字）的本字。《普閩典》做「 <u> </u> 」，廣韻：「酒巡匝曰 <u> </u> 。出酒律。廬含切（lam ⁵ ）。」集韻說：「飲畢曰 <u> </u> 。」音義都不十分契合。台語 lim ¹ 這個詞素或以為是百越遺音。黃勁連詩：「喝酒拳， <u> </u> 燒酒。」採《普閩典》用字，以與【飲料 im ² liau ⁷ 】之「飲」分別。 | 雉雞字解 p30 (16.6) |
| pun ⁵ | 吹也 | 歎 | 歎 | 吹風曰【透風 thau ³ hong ¹ 】；吹電扇曰【吹電風 chue ¹ tian ⁷ hong ¹ 】；口吹氣曰【歎風 pun ⁵ hong ¹ 】。本字或曰「[口盆]」，俗多做「歎」，準本字。（詳見《禮典》44,4,p.291）。 | 雉雞字解 p30 (16.7) |
| sua ³ | 續也 | 繼 | 繼 | 俗假「續」為之。但「續」在台語中也很常用，容易和【繼 sua ³ 】混淆。如，【相續 siong ¹ siok ⁸ 】繼承也≠【相繼 sio ¹ sua ³ 】繼續。《普閩典》作「世」當是本字。荀子疆國：「有天下者之世也。」注：「世：繼也。」自古諸侯繼承人曰「世子」本於此。羅杰瑞做福州話字典，分別詞素，sua ³ 別作「繼」。按「世」（上古音*sjabs）與「接」（*tsjap）音近而義通。今台語【繼 sua ³ 】指時間上的連續，而【接 ciap】指空間上的連接。如：【火車相繼（sio ¹ sua ³ ）來】火車 | 雉雞字解 p30.31 (16.8) |

| | | | | | |
|-------------------------------------|-----|------------------|------------------|--|---------------------------|
| | | | | 一班街一班地來；【火車廂相接 (sio ¹ ciap ⁴)】火車廂一個接一個。【繼落去 sua ³ lo ⁰ khi ⁰ 】指時間上「接下去」；【接起來 ciap ⁴ khi ⁰ lai ⁰ 】空間上連接成線；又【鬥起來 tau ³ khi ⁰ lai ⁰ 】指不同的東西相結合。 | |
| gang ⁷ gang ⁷ | 失神貌 | [失][失] [心][心] | [失][失] [心][心] | 或讀為 gong ⁷ ，按「戇」字已假為 gong ⁷ (愚)，姑以[失心]表 gang ⁷ ，如嫌字太偏僻，可義借「楞」字。【戇 gong ⁷ 】與【gang ⁷ 】音近義亦近，殆為轉注字。另有【昂 gong ⁵ 】(假借)頭昏之義，亦當同源。<參考> 【戇戇毋知死】：愚不知死活。【頭殼昂昂】：頭暈。【聽駕[失心][失心]、神神，煞毋知去做空課】：聽得愣住了，竟不知去做工作。 | 雉雞字解 p31 (16.9) |
| suah ⁴ | 竟然 | 煞 | 煞 | 本字是「殺」，近世引申為抽象意義的剋、沖犯、完結，別作「煞」。如【這隻貓仔真煞鼠 (suah ⁴ chi ²)】：這隻貓仔很會抓老鼠。【犯著煞】：沖犯禁忌。【煞鼓】：劇終。由完結引申為虛詞居然、竟然。黃勁連詩：「聽駕[失心][失心]gang ⁷ 、神神，煞毋知去做空課。」又口語：「我煞袂記得。」(我竟然忘記了。)問句時為反問之義表示說話者的答案和後詞的詞義相反，而不是純粹的疑問。如：【汝哪會知?】：你怎麼知道的。【汝煞會知?】：你怎麼會知 | 雉雞字解 p31.32 (16.10) |

| | | | | | |
|-----------------------------------|----------|----|----|--|------------------------|
| | | | | 道？你不可能知道。【敢 (kam ²)有影？】：真的嗎？【煞有影？】哪有這麼回事？沒有的事。台語疑問詞甚多：【塔 tha ³ /可 kha ³ /那 na ³ 】、【何 a ⁷ 】、【敢 kam ² 】、【煞 suah ⁴ 】……用法相當複雜。這裡只簡單介紹如上。 | |
| kik ⁴ sai ² | 孤僻、冷漠、倨傲 | 激屎 | 激屎 | 「激」的本字當作：【結 kik ⁴ 】。「結」字用於【扑結】時讀 kat ⁴ ；作「凝結」解時讀 kik ⁴ ，如【結冰 kik ⁴ ping ¹ 】：結冰製冰；【結心 kik ⁴ sim ¹ 】：氣結，激憤；【結氣 kik ⁴ khi ³ 】：生氣。【結屎 kik ⁴ sai ² 】本義大概是「秘結」，大便不通；猶言【袋屎 te ⁷ sai ² 】，皆引申為心情鬱結，不豪爽、孤僻、冷漠、倨傲之義。「結」字常用，多讀為 kiat ⁴ （文）、kat ⁴ （白），俗多假借同音字「激」，從俗可也。 | 雉雞字解 p32 (16.11 16.12) |
| khong ³ | 零也 | 空 | 空 | 白讀為 khang ³ ，如【空地仔 khang ³ te ⁷ a ² 】：空地；訛音為 lang ³ ；如【空縫 lang ³ phang ⁷ 】：留空隙，有閒空；【空一格 lang ³ cit ⁸ keh ⁴ 】：空一格。文讀為 khong ³ ，廣韻：「空：空缺。苦貢切 (khong ³)。」口語中 khong ³ 只用於數字「零」數。黃勁連詩：「食駕一百空八歲」（活到一百零八歲）。電話【一〇九】皆讀 khong ³ ，又以【成 siann ⁵ 】為單位，指 0.…（零 | 雉雞字解 p32.33 (16.13) |

| | | | | | |
|---|-----|----------|----------|--|-----------------------|
| | | | | 點…。)成之義，即「分」。如【年空八利 ni ⁵ ·khong ³ peh ⁴ lai ⁷ 】年息八分(0.8成)。【趁空二錢 than ³ khong ³ ji ⁷ cinn ⁵ 】利潤2%(0.2成)。「空」字破讀甚多，如覺不勝負荷，可假借同音字空墳的「墳」。 | |
| thinn ² kong ¹ pe h ⁴ =a ⁰ | 老天爺 | 天公伯 也 | 天公伯 也 | 人名之後加 | 雉雞字解 p33 (17.1) |
| =a ⁰ | | 也 | 也 | 讀隨前變調。如【阿珠也(a ¹)】、【阿蘭也(a ⁷)】、【阿賜也(a ³)】，a的聲調分三階，隨前字調尾決定。來源甚古，論語：「回也不愚。」【回也 hue ⁵ =a ⁰ 】即孔子稱顏回的暱稱。(詳見《禮典》32.1p.p.216-218；又《台灣河佬語聲調研究》「隨前變調輕聲」節，p.p.72-76) | 雉雞字解 P33 (17.2) |
| kang ¹ | 日也 | 工 | 工 | 「七八工」猶言「七八日」也。本義為「工作天」，如【師傅工一工外儕】：技術工人一個工作天多少工錢？其後引申為日數，流行於城市，尤其是北部城市。筆者家居嘉義新港，小學畢業旅行到台北來玩，有台北人問我們：【恁卜 幾工 kui ² kang ¹ 】、【幾冬 kui ² tang ¹ 】(幾年)，便回說：【三日(sann ¹ jit ⁸)著很久矣(=a ⁰)， 駕幾冬？】(玩三天就很久了，玩幾年？)可見當時(1950)南部還不流行說日為「工」。 | 雉雞字解 p33 (17.3) |
| sak ⁴ | 推也 | | | 推進曰【 sak ⁴ 】，推倒曰 | 雉雞字解 |

| | | | | | |
|----------------------------------|---------------------|----|----|---|---------------|
| | | | | 【擿 chia ¹ 】。(詳見《禮典》25.1,p.171-178) | p33 (17.4) |
| pan ⁷ se ³ | 形勢、態 勢、情 勢、時勢 | 範勢 | 範勢 | pan ⁷ 俗作「辦」，義無所取。《普閩典》擬作「範」當是本字。按口語【範仔 pan ⁷ a ² 】或【範頭 pan ⁷ thau ⁵ 】是作為示範的樣本，比如舊日【金仔店 kim ⁷ a ² tiam ³ 】(銀樓)即備有許多【手指範 chiu ² ci ² pan ⁷ 】。供顧客【比範 pi ² pan ⁷ 】，以便依樣製作新戒指，謂之【比手指範】。商場上【範 pan ⁷ 】指一切樣品，相當於所謂【見本 kian ³ pun ² 】(源自日語)；貨物的樣品叫【布範】；杯子的樣口叫【甌仔範 au ¹ a ² pan ² 】……。【範 pan ⁷ 】有標準之義，合乎標準叫【合範 hah ⁸ pan ⁷ 】，超出水準叫【出範 chut ⁴ pan ⁷ 】；水位標叫【水範 cui ² pan ⁷ 】，其設施謂之【水範頭】。【範 pan ⁷ 】有模樣、派頭之義。沒有派頭叫【無範 bo ⁵ pan ⁷ 】，派頭小叫【細範 se ³ pan ⁷ 】，中等的叫【中範 tiong ¹ pan ⁷ 】。 | |